

THE AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
KOREA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

Signed at Canberra November 23, 1983  
Entered into force November 24, 1983

The Government of the Republic of Korea and the Government of Australia,  
Recalling their concern for the rational management, conservation and optimum  
utilisation of the living resources of the sea and the need to promote the orderly  
development of the international law of the sea,

Nothing the importance of theses resources as one of the major sources of food,

Taking into account developments in the international law of the sea including  
the adoption of the Convention of the Law of the Sea at the Third United Nations  
Conference on the Law of the sea,

Recognising that the Government of Australia exercises, in accordance with  
international law, sovereign rights for the purposes of exploring and exploiting,  
conserving and managing the living resources within the zone of 200 nautical miles  
off its coasts(hereinafter referred to as "the Australian fishing zone");

Desirous of establishing the terms and conditions under which their mutual  
fisheries relations shall be conducted, and

Taking into account their desire to promote co-operation in the field of  
fisheries and in this way further to develop friendly relations between the  
Republic of Korea and Australia,

Have agreed as follow:

## 대한민국 정부와 호주 정부간의 어업협정

1983년 11월 23일 캔버라에서 서명

1983년 11월 24일 발효

대한민국 정부와 호주 정부는, 해양생물자원의 합리적인 관리·보존 및 최적이용과 국제 해양법의 질서있는 발전을 촉진할 필요성에 대한 공동의 관심을 상기하고,

주요 식량공급원의 하나로서 동자원의 중요성에 유의하며, 제3차 유엔해양법회의에서 채택된 해양법협약을 포함하여 국제해양법에 있어서의 발전을 고려하며,

호주 정부가 국제법에 따라 자국연안 200해리 수역(이하 “호주 어업수역”이라 칭함) 내에서 생물자원의 탐사, 개발, 보존 및 관리를 목적으로 주권적 권리를 행사함을 인정하며,

양국간의 어업관계를 규율할 조건을 설정할 것을 희망하며,

어업분야에 있어서 협력을 증진하고 나아가 대한민국과 호주간의 우호관계를 발전시키려는 양국의 희망을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

## ARTICLE 1

In this Agreement - "fishing vessel of the Republic of Korea" means a vessel registered in the Republic of Korea and operated for commercial purposes by and for nationals or corporations of the Republic of Korea and used or equipped to be used for fishing, performing any activity relating to fishing, including transportation or processing, or supporting one or more vessels at sea in the performance of any such activity; and "living marine resources" does not include sedentary species.

## ARTICLE 2

The Government of the Republic of Korea and the Government of Australia undertake to ensure close co-operation between the two countries in matters pertaining to the conservation and optimum utilisation of the living marine resources. They shall endeavour to facilitate co-operation and shall continue to consult and co-operate bilaterally or multilaterally, as appropriate, with a view to achieving common fisheries objectives.

## ARTICLE 3

1. The Government of Australia shall, in the exercise of its sovereign rights in respect of the living marine resources within the Australian fishing zone, determine annually, subject to adjustment when necessary to meet unforeseen circumstances :

(a) the total allowable catch for individual stocks or complexes of stocks, taking into account the best available scientific evidence, the interdependence of stocks and all other relevant factors;

(b) the portion of the total allowable catch for such stocks that will be taken by fishing vessels of Australia; and

(c) the allocation, which may be made available for fishing vessels of the Republic of Korea, of parts of surpluses of such stocks.

2. The Government of Australia shall inform the Government of the Republic of Korea on a timely basis, of any determination or adjustment made in pursuance of this Article.

### 제1조

본 협정에 있어서, “대한민국 어선” 이라 함은 대한민국에 등록되고 대한민국 국민 또는 법인이 그들 자신을 위하여 상업적 목적으로 운영하며 운송 및 가공을 포함하여 어업에 관련 되는 행위를 수행하거나 또는 해상에서 그러한 행위를 수행하고 있는 1척 이상의 선박을 의미하며, “해양생물자원” 은 정착성어족을 포함하지 아니한다.

### 제2조

대한민국 정부와 호주 정부는 해양생물자원의 보존과 최적이용에 관한 사항에 대하여 양국 간의 긴밀한 협력을 보장하기로 한다. 양국정부는 협력을 촉진하기 위하여 노력하고, 어업분야에 있어서의 공동의 목적을 달성하기 위하여 적절한 방식으로 쌍무적 또는 다변적인 협의 및 협력을 계속한다.

### 제3조

1. 호주 정부는 호주 어업수역내의 해양생물자원에 대한 주권적 권리를 행사함에 있어서, 예상하지 못한 상황에 대처하기 위하여 필요할 경우에는 조정을 거칠 것을 조건으로 매년 다음 사항을 결정한다.

가. 이용 가능한 최상의 과학적 증거, 어족의 상호의존성 및 기타 모든 관련요소를 고려한 개별어족 또는 어족집단에 대한 총허용 어획량

나. 그러한 어족에 대한 총허용어획량 중 호주어선이 어획할 부분

다. 그러한 어족에 대한 잉여분 중 대한민국 어선에게 제공될 할당량

2. 호주 정부는 본 조에 따라 이루어진 어떠한 결정 또는 조정도 적기에 대한민국 정부에 통보한다.

#### ARTICLE 4

1. The Government of Australia shall permit fishing vessels of the Republic of Korea to be used for fishing within the Australian fishing zone in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Government of Australia in the exercise of its sovereign rights shall take into account all relevant factors including inter alia the significance of the living resources of the Australian fishing zone to the Australian economy and Australia's other national interests, and the development of co-operation between the two countries pursuant to any understandings reached between them in connection with this Agreement.

3. The detailed procedures for the conduct of fishing operations by fishing vessels of the Republic of Korea within the Australian fishing zone and for the issuance of licences by the Government of Australia shall be provided for in subsidiary agreements or other arrangements between the two Governments or their relevant authorities for the implementation of this Agreement. Such agreements or other arrangements shall be read in conjunction with and subject to the provisions of this Agreement.

4. Fishing vessels of the Republic of Korea used for fishing within the Australian fishing zone shall comply with Australian laws applicable to foreign fishing vessels within the Australian fishing zone.

#### ARTICLE 5

The Government of the Republic of Korea shall take the necessary measures

(a) that fishing vessels of the Republic of Korea are not used for fishing within the Australian fishing zone and do not enter an Australian port, unless licensed under this Agreement or otherwise permitted by Australian law;

(b) that fishing vessels of the Republic of Korea licensed to fish within the Australian fishing zone comply with Australian laws applicable to foreign fishing vessels

#### 제4조

1. 호주 정부는 본 협정의 규정에 따라 호주 어업수역내에서 대한민국 어선이 어로에 이용되는 것을 허용한다.

2. 호주 정부는 주권적 권리를 행사함에 있어서, 특히 호주 어업수역내의 생물자원이 호주의 경제 및 기타 국가이익의 측면에 있어서 중요하다는 점과 양국이 본 협정과 관련하여 합의한 사항에 따라 상호 협력을 발전시켜 나갈 것을 포함한 모든 관련요소를 고려한다.

3. 대한민국 어선의 호주 어업수역내에서의 어로작업의 실시 및 호주 정부에 의한 허가서 발급에 관한 세부절차는, 양국 정부 또는 관계당국간의 본 협정의 시행을 위한 부속 또는 기타 약정에서 규정한다. 그러한 부속 또는 기타 약정에서 규정한다. 그러한 부속 또는 기타 약정은 본 협정의 규정과 관련하여 또한 그에 의거하여 해석한다.

4. 호주 어업수역내에서의 어로에 이용되는 대한민국 어선은 호주 어업수역내에서 외국 어선에 적용되는 호주 법률을 준수한다.

#### 제5조

대한민국 정부는 다음 사항을 보장하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

가. 대한민국 어선은, 본 협정에 의거하여 허가되거나 호주 법률에 의하여 달리 허용되지 아니하는 한, 호주 어업수역내에서 어로에 이용되거나 호주 항구에 입항하지 않을 것.

나. 호주 어업수역내에서 어로를 하도록 허가된 대한민국 어선은 동 수역내에서

in the zone, the terms and conditions of Australian licences and the provisions of this Agreement; and

(c) that persons on board fishing vessels of the Republic of Korea within the Australian fishing zone allow and assist boarding and comply with the instructions of duly authorised Australian officials for the purposes of inspection and enforcement.

## ARTICLE 6

1. In the event of seizure or arrest by appropriate Australian authorities of fishing vessels of the Republic of Korea or their crews, the Government of Australia shall give prompt notification through diplomatic channels informing the Government of the Republic of Korea of the action taken.

2. In the event of seizure or arrest, fishing vessels of the Republic of Korea or their crews shall, on compliance with the requirements of Australian laws relating to bond or other security be promptly released.

## ARTICLE 7

1. The Government of the Republic of Korea shall take necessary measures to provide the Government of Australia with details of fishing vessels of the Republic of Korea and persons on board those vessels, for which Australian licences are issued in pursuance of this Agreement.

2. The Government of Australia shall issue licences to fishing vessels of the Republic of Korea upon fulfilment of conditions which will be set forth in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement and with the relevant Australian laws.

## ARTICLE 8

1. The Government of the Republic of Korea shall cooperate with the Government of Australia in the conduct of scientific research for the purposes of the conservation and optimum utilisation of the living marine resources within Australian fishing zone.

2. The Government of the Republic of Korea shall make available to the Government 외국 어선에 적용되는 호주 법률, 호주 허가서에 규정된 조건 및 본 협정의 규정을 준수할 것.

다. 호주 어업수역내에 있는 대한민국 어선에 승선하고 있는 자는 검사 또는 집행조치를 위하여 정당하게 권한을 위임받은 호주 관리의 승선을 허용하고 조력하며 그의 지시에 따를 것.

## 제6조

1. 호주의 관계당국이 대한민국의 어선 또는 승무원을 나포 또는 체포한 경우에, 호주 정부는 동 조치를 외교경로를 통하여 대한민국 정부에 즉시 통보한다.

2. 나포 또는 체포의 경우에, 대한민국의 어선 또는 승무원이 보석금 또는 기타 보증금에 관한 호주 법률이 정한 조건을 이행할 경우에는 즉시 석방된다.

## 제7조

1. 대한민국 정부는 본 협정에 따라 호주 허가서를 받고자 하는 대한민국 어선과 동 선박에 승선하는 자에 관한 상세한 사항을 호주 정부에 통보하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

2. 호주 정부는 본 협정 제3조 및 제4조와 호주의 관계 법률에 의거하여 규정될 조건이 충족될 경우 대한민국 어선에게 허가서를 발급한다.



## 제8조

1. 대한민국 정부는 호주 어업수역내의 해양생물자원의 효과적인 보존과 최적이용을 위한 과학적 조사를 행함에 있어서 호주 정부와 협력한다.

2. 대한민국 정부는 호주 어업수역내의 해양생물자원을 관리·보존하기 위하여 호주 정부 of Australia such statistical and bilolgical information as may be quired by the Government of Australia for the purposes of managing and conserved the living marine resources within the Australian fishing zone.

## ARTICLE 9

The Government of the Republic of Korea shall take all necessary measures to cilitate prompt and adequate settlement of a claim for loss or damage incurred the Government of Australia or Australian citizens for which fishing vessels of the Republic of Korea licensed pursuant to Article 8 are responsible while within the Australian fishing zone for the prupose of fishing operations.

## ARTICLE 10

The Government of the Republic of Korea and the Government of Australia shall hold periodic consultations regarding the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 11

If a dispute arises between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia as to the interpretation or application of any of the rovisions of this Agreement, the two Governments shall settle it by negotiation between themselves. Such negotiations shall begin within sixty days after one Government receives a request for the opening of negotiations from the other.

## ARTICLE 12

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect other international Agreements to which the Republic of Korea and Australia are parties or to prejudice the position of the Government of either country in regard to the Convention on the Law of the Sea, signed respectively by the Republic of Korea on March 14, 1983, and by Australia on December 10, 1982

부가 요청하는 통계 및 생물학적 자료를 호주 정부에 제공한다.

### 제9조

대한민국 정부는 제8조에 따라 허가된 대한민국 어선이 어로작업을 목적으로 호주수역내에 있는 동안에 호주 정부 또는 호주 국민에게 입힌 손실 또는 피해에 대한 청구서의 신속·적절한 해결을 용이하게 하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

### 제10조

대한민국 정부와 호주 정부는 정기적으로 본 협정의 시행에 관한 협의회를 개최한다.

### 제11조

본 협정의 어떠한 규정의 해석 또는 적용에 관하여 대한민국 정부와 호주 정부간에 분쟁이 발생할 경우에, 양국 정부는 이를 상호교섭을 통하여 해결한다. 그러한 교섭은 일방정부가 타방정부로부터 교섭개시에 관한 요청을 접수한 날로부터 60일 이내에 시작한다.

### 제12조

본 협정의 어떠한 규정도 대한민국과 호주가 당사국인 기타 국제협정에 영향을 주거나, 1983년 3월 14일 대한민국 정부가, 그리고 1982년 12월 10일 호주 정부가 각각 서명한 해양법협약에 대한 정부입장을 침해하는 것으로 간주되지 아니한다.

### ARTICLE 13

1. This Agreement shall enter Into force on a date to be mutually arranged by in exchange of notes, upon completion of the internal procedures of both Governments.

2. This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall continue in force thereafter until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall give notice to the other of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this 23rd day of November, 1983, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRALIA

### 제13조

1. 본 협정은 양국 정부가 국내절차를 완료한 후 각서교환을 통하여 상호 합의하는 날에 효력을 발생한다.

2. 본 협정은 3년간 유효하며, 이후 일방정부가 본 협정을 종료시킬 의사를 타방정부에 통고한 날로부터 12개월이 만료된 때까지 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 본 협정에 서명하였다.

1983년 11월 23일 캔버라에서 동등히 정본인 한국어와 영어본을 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

호주 정부를 위하여

MEMORANDUM OF INTERPRETATION

In connection with the Agreement on Fisheries between the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia signed today, the Representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of Australia wish to record the following :

1. It is understood that with respect to the allocation that may be made available to fishing vessels of the Republic of the Republic of Korea will divide the allocation between individual fishing vessels of the Republic of Korea licensed by the Government of Australia to be used for fishing within the Australian fishing zone.
2. It is understood with respect to Article 5 of the Agreement, that the Government of the Republic of Korea undertakes, if a fishing vessel of the Republic of Korea is observed by the Government of Australia to be in contravention of Australian laws and regulations applicable to foreign fishing vessels in the Australian fishing zone or of the terms and conditions of Australian licences applicable to that vessel and the vessel evades seizure or arrest by the Government of Australia, to take appropriate measures, at the request of the Government of Australia, to ensure that the vessel concerned is not further used for, and the persons responsible for the contravention do not further engage in, fishing in the Australian fishing zone.
3. It is understood with respect to Article 7 of the Agreement, that provided a licence in respect of a fisherman employed on a fishing vessel of the Republic of Korea licensed pursuant to paragraph 2 of that Article has been granted by the appropriate Australian authorities, the Government of Australia will not require such a fisherman to have in his possession, or to produce, a licence until arrangements are made for passing the licence to the fisherman.
4. It is understood that with respect to claims for loss or damage incurred within the Australian fishing zone by fishing vessels of the Republic of Korea licensed pursuant to Article 7 of the Agreement, nationals of the Republic of Korea will

enjoy access to Australian courts in accordance with Australian laws and regulations.

## 양해각서

금일 서명된 대한민국 정부와 호주 정부간의 어업협정과 관련하여, 대한민국 정부와 호주 정부 대표는 다음과 같이 기록하고자 한다.

1. 협정 제3조 1항 다에 따라 대한민국 어선에게 제공될 할당량에 관하여, 대한민국 정부가 동 할당량을 호주 정부가 호주 어업수역내에서 조업하도록 허가한 대한민국의 개별 어선에게 배분하는 것으로 양해한다.
2. 협정 제5조에 관하여, 대한민국 어선이 호주 어업수역내에서 외국어선에 적용되는 호주 법령 또는 동 어선에 적용되는 호주 허가서상의 조건을 위협하고 있는 것을 호주 정부가 목격하였으나, 동 어선이 호주 정부에 의한 나포 또는 체포를 회피하였을 경우에, 대한민국 정부는 동 어선 및 위반에 대하여 책임있는 자가 호주 어업수역내에서 더 이상 조업에 종사하지 않을 것을 보장하기 위하여 호주 정부의 요청이 있을 경우 적절한 조치를 취하는 것으로 양해한다.
3. 협정 제7조 2항에 따라 허가된 대한민국 어선에 고용된 승무원에 대한 허가서가 호주 관계당국에 의하여 발급된 경우, 호주정부는 동 승무원에게 허가서가 교부되는 절차가 이루어질 때까지는 동 승무원에게 허가서를 소지 또는 제시할 것을 요구하지 않을 것으로 양해한다.
4. 협정 제7조에 따라 허가된 대한민국 어선이 호주 어업수역내에서 입은 손실 또는 손해에 대한 청구와 관련하여, 대한민국 국민은 호주 법령에 따라 호주 법원에의 제소권을 향유하는 것으로 양해한다.